

## ACTA DE LA XI ASAMBLEA GENERAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA (AETER)

Cuando son las dieciséis y cuarenta y cinco del día 4 de octubre de 2007, a petición de varios de los asistentes y puesto que habían sido convocados para las 16:00 horas en segunda convocatoria, da comienzo la Asamblea general de AETER, bajo la presidencia de su secretario, Ignacio Ahumada, en el salón de actos del Centro de Documentación e Información Científica (CSIC), sito en la calle de Joaquín Costa, número 22, con la asistencia de los socios que se relacionan en el anexo de esta acta y atendiendo al siguiente orden del día:

### 1. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la Asamblea anterior.

A tenor de lo acordado en la Asamblea del pasado día 28 de noviembre de 2005, la Secretaría había remitido el acta correspondiente junto a la convocatoria de la Asamblea. Dado que no se presentan observaciones a la misma, el acta se aprueba por asentimiento.

### 3. Informe de la Secretaría.

Informa en primer lugar del estado de la edición de las actas de la VII Jornada AETER, bajo la responsabilidad del grupo de investigación que él mismo dirige. Con toda probabilidad podremos contar con ejemplares a comienzo del próximo año.

Informa de que la Junta directiva acordó financiar una beca de matrícula para los cursos de verano de la Escuela de Terminología del Instituto de Lingüística Aplicada, de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona).

En el capítulo de socios el secretario informa de la siguientes altas como miembros individuales: MÉNDEZ CENDÓN, Beatriz (núm. 133); URTIAGA, Alberto (núm. 134); LÓPEZ ALONSO, Miguel Ángel (núm. 135); GARCÍA MAGARIÑOS, Daniel (núm. 137). De igual modo se da cuenta de las siguientes altas de miembros institucionales: *Intertext. Traducción y documentación multilingüe* [repr. Odrote Orf] (núm. 136), *Instituto Universitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA)*, de la Universidad de Alicante [repr. Enrique Alcaraz Varó] (núm. 138).

### 2. Informe de la Dirección.

Cuando son las diecisiete horas y cinco minutos se incorporan a la Asamblea la Presidente, Teresa Cabré, y el Vicepresidente, Fernando Pardos. Toma la palabra Teresa Cabré para disculparse ante la Asamblea por el retraso e informar sobre los siguientes asuntos:

(a) *Organización de la VIII Jornada AETER*. Para ello que la Secretaría entre en contacto con el UZEI, con el Prof. Miguel Ibáñez, de la Universidad de Valladolid o, por el contrario, con la Profa. Natividad Gallardo, de la Universidad de Granada, quienes han manifestado su deseo como posibles organizadores.

(b) *Del proyecto TerminEsp o proyecto de organización de la terminología del español.*  
El proyecto *TerminEsp* es una propuesta de AETER, de cuya comisión promotora forma parte la Agencia Española de Normalización (AENOR), el Instituto Cervantes (Madrid), la Real Academia Española (RAE) (Madrid) y en última instancia el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) (Madrid).

Teresa Cabré da a conocer el documento que presentó sobre el mismo en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado en marzo en Cartagena de Indias (Colombia).

Informa, además, de que la conversión en base de datos de las normas UNE (34 000 términos) ha finalizado con éxito.

De igual modo, explica que también el diseño para la construcción de una plataforma en línea para la terminología del español se ha finalizado y que se adelantan gestiones para que una institución de prestigio la instale y mantenga.

Finaliza su intervención con un breve informe sobre las actividades de la Comisión Lingüística para la Terminología Española (COLTE), dicha comisión la constituye un representante de la RAE, dos miembros de universidades españolas designados por AETER, un representante del Instituto Cervantes, un representante del Departamento de Español de la Comisión Europea, un representante de la Fundación del Español Urgente (FUNDÉU) y un representante de AETER.

(c) A petición de Alberto Urriaga, coordinador del *Vocabulario de Responsabilidad social y empresarial (VORSE)*, bajo los auspicios de Cátedra Javier Benjumea, de la Universidad Pontificia de Comillas, se aprobó por unanimidad la creación de una comisión de validación terminológica para este proyecto en concreto. Se designaron como miembros de la misma a los siguientes socios: Ignacio Ahumada (AETER), presidente; Marisol Hernando (AETER), secretaria; Luis González (Comisión Europea), vocal; Alberto Gómez Font (FUNDÉU), vocal; Sylvia Gómez Fernández (G. I. TermEsp), vocal y Alberto Urriaga (Cátedra J. Benjumea).

(d) Teresa Cabré cede la palabra a Guadalupe Aguado para que informe sobre las actividades del Comité 191 de AENOR, cuyo cometido no debe ser otro que la normalización de la terminología y el vocabulario científico y técnico de carácter general, así como el vocabulario específico de aquellos sectores que lo demanden.

#### **4. Informe y aprobación, si procede, del ejercicio económico de 2007.**

Marisol Hernando toma la palabra para informar brevemente del estado de cuentas del ejercicio 2007 que al comienzo de la Asamblea se ha distribuido entre los asistentes. Se aprueba por asentimiento.

A continuación se abre un debate sobre el aumento de la cuota institucional. Se acuerda mantenerla.

#### **5. Propuesta para la organización de las VIII Jornada de AETER.**

La Presidente informa de que durante la celebración de la VII Jornada recogió la propuesta provisional de los miembros de UZEI. Miguel Ibáñez, decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid) manifiesta su interés en organizar la próxima Jornada. Natividad Gallardo, de la Universidad de Granada, y Joaquín Palacios, de la Universidad de Salamanca, ofrecen sus centros respectivos para sucesivas convocatorias.

## 6. Ruegos y preguntas.

Pedro Díez Orzas propone que se incorpore a la Junta directiva un vocal de comunicación para las relaciones de la Asociación con sus asociados.

Alicia Gómez propone la creación de un repositorio en la página web de AETER con el objetivo de difundir trabajos relacionados con la terminología del español.

Y sin más asuntos que tratar se levanta la sesión cuando son las diecinueve horas del día 4 de octubre de dos mil siete.

V.º B.º

LA PRESIDENCIA

LA SECRETARÍA DE AETER

Teresa Cabré

Ignacio Ahumada

### ANEXO

ABEJÓN PEÑA, Teresa  
ACT-FEGILT (repr. Pedro Luis Díez Orzas)  
AGUADO DE CEA, Guadalupe  
AHUMADA LARA, Ignacio  
AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores  
CABRÉ CASTELLVÍ, Teresa  
CASTRO PRIETO, M.ª Rosa  
*Centro de Información y Documentación Científica* (repr. I. Ahumada)  
*Departamento de Filología de la Universidad de Alcalá* (repr. J. Gómez de Enterría)  
*Departamento de Traducción de la Universidad de Salamanca* (repr. J. García Palacios)  
FERNÁNDEZ GÓMEZ, Sylvia  
*Fundación del Español Urgente* (repr. Alberto Gómez Font)  
FERNÁNDEZ NISTAL, Purificación  
GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad  
GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, Josefa  
GÓMEZ SÁNCHEZ, Alicia F.  
GONZÁLEZ, Luis  
HERNANDO TUNDIDOR, M.ª Soledad  
*Linguaserve J. S. S. A.* (repr. Pedro Luis Díez Orzas)  
MENÉNDEZ-PIDAL, Juan Antonio  
PARDOS MARTÍNEZ, Fernando  
*Unión Latina* (repr. Daniel Prado)  
URTIAGA DE VIVAR FRONTELO, Alberto